

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

25 NOVEMBER 1966.

Voorstel van wet tot regeling van het taalgebruik in het universitair en hoger onderwijs.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 6 juli jl. werd de inoverwegingneming van het wetsvoorstel van de senatoren Van Cauwelaert en Sledsens tot regeling van het taalgebruik in het hoger onderwijs door de Senaat verworpen bij staking van stemmen (79 tegen, 79 voor, 3 onthoudingen).

De inoverwegingneming werd geweigerd vooral op grond van het argument dat de regeringsverklaring een tweejarig taalbestand vooropzette wat voor de twee regeringspartijen bindend heette te zijn. Sindsdien deden zich een paar feiten voor die het stemmen bij een nieuwe inoverwegingneming grondig kunnen wijzigen.

Vooreerst werd de administratie van de universiteit van Leuven gedeeltelijk gesplitst en kwam er ten dele een afzonderlijk bestuur voor de Nederlandse en voor de Franse afdeling.

Anderzijds aanvaardde de Senaat ter vergadering van 22 november jl. met een grote meerderheid de inoverwegingneming van een wetsvoorstel van senator Terfve tot instelling van een gebied Hoofdstad-Brussel, waarbij een groep voormalige tegenstemmers van het wetsvoorstel Van Cauwelaert-Sledsens verklaarde dat sinds de oprichting van de kommissie Vanderpoorten de omstandigheden gewijzigd waren.

Daarom menen de ondertekenaars dat het wetsvoorstel met enkele ondergeschikte wijzigingen opnieuw kan ingediend worden.

De idee die ten grondslag ligt aan dit wetsvoorstel is anderzijds duidelijk. Zoals de heren Van Cauwelaert en Sledsens al betoogden in hun wetsvoorstel van

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

25 NOVEMBRE 1966.

Proposition de loi réglant l'emploi des langues dans l'enseignement supérieur et universitaire.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le 6 juillet dernier, la prise en considération de la proposition de loi de MM. Van Cauwelaert et Sledsens réglant l'emploi des langues dans l'enseignement supérieur fut rejetée au Sénat par parité des voix (79 oui, 79 non, 3 abstentions).

Ce rejet fut motivé par le fait que la déclaration gouvernementale avait prévu une trêve linguistique de deux ans qui était présentée comme engageant les deux partis gouvernementaux. Mais depuis lors il s'est produit deux événements susceptibles de modifier profondément le vote sur la prise en considération de cette proposition.

Tout d'abord, l'administration de l'Université de Louvain a été partiellement dédoublée et dans une certaine mesure, les sections néerlandaise et française ont désormais une administration séparée.

D'autre part, en sa séance du 22 novembre dernier, le Sénat a voté à une grande majorité la prise en considération d'une proposition de loi de M. Terfve, créant un territoire de « Bruxelles capitale », et à cette occasion, un grand nombre de ceux qui s'étaient opposés à la proposition de loi Van Cauwelaert-Sledsens ont déclaré que les circonstances avaient changé depuis la création de la Commission Vanderpoorten.

Aussi estimons-nous que, moyennant quelques modifications mineures, la proposition de loi peut être redéposée.

Par ailleurs, l'idée qui a présidé à son élaboration est bien claire. Comme MM. Van Cauwelaert et Sledsens l'ont déjà exposé dans les développements de leur pro-

28 juni j.l. stoelen de jongste taalwetten in bestuurszaken en onderwijs op het beginsel van de eentaligheid van het Nederlandse en van het Franse taalgebied en op de tweetaligheid van Hoofdstad Brussel.

Alleen voor het taalgebruik in het universitair en in het hoger onderwijs ontbreekt een wettelijke regeling.

Wij dienen ons echter konsekvent te houden aan hierboven vermeld beginsel en vermits er gelukkig voor de Walen in Wallonië geen inbreuken bestaan op dit principe, dienen we ons te beijveren om het beginsel in Vlaanderen en in Hoofdstad-Brussel volledig door te voeren zodat alle ongelijke behandeling van beide taalgemeenschappen op dit vlak in dit land zou verdwijnen wat de goede betrekkingen onder de taalgemeenschappen ten zeerste zou bevorderen.

Als gevolg van het beginsel van de eentaligheid van Vlaanderen en Wallonië en van de tweetaligheid van Hoofdstad-Brussel dienen we ook een regeling te treffen voor de inschrijvingen aan de balie en voor de benoemingen van licentiaten in het notariaat. De diploma's voor de advocaten en notarissen zullen dus Nederlands moeten zijn in Vlaanderen, Frans in Wallonië en Nederlands of Frans in Hoofdstad-Brussel. Deze regeling zal de volwaardige ontplooiing van beide taalen kultuurgemeenschappen in het land bevorderen, wat ons aller doel dient te zijn.

L. ELAUT.

..

VOORSTEL VAN WET

EERSTE ARTIKEL.

De voertaal van het universitair en hoger onderwijs is het Nederlands in het Nederlandse taalgebied, het Frans in het Franse taalgebied, het Nederlands of het Frans in Hoofdstad-Brussel.

ART. 2.

In deze wet wordt onder Nederlands taalgebied verstaan het gebied bedoeld in artikel 3 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken met inbegrip van de gemeenten vermeld onder artikel 7 van die wet. Onder Franstalig gebied wordt verstaan het gebied bedoeld in artikel 4 van voormelde wet. Als Hoofdstad-Brussel wordt bedoeld het gebied van de 19 gemeenten vermeld in artikel 6 van voormelde wet.

ART. 3.

De voertaal van het universitair en hoger onderwijs in de gemeenten vermeld in artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963 is het Duits.

position de loi du 28 juin dernier, les récentes lois sur l'emploi des langues en matière administrative et dans l'enseignement sont fondées sur le principe de l'unilinguisme des régions de langue française et néerlandaise et sur le bilinguisme de Bruxelles-Capitale.

Ce n'est que dans l'enseignement universitaire et supérieur qu'un régime linguistique légal se fait toujours attendre.

Or, nous devons nous en tenir logiquement au principe rappelé ci-dessus et puisque, heureusement pour les Wallons, il n'est jamais enfreint, en Wallonie, tous nos efforts doivent tendre à l'application intégrale du même principe en Flandre et dans Bruxelles-Capitale, en sorte que toute inégalité de traitement cesse à cet égard entre nos deux communautés linguistiques, ce qui serait éminemment de nature à favoriser les bons rapports entre elles.

D'autre part, le principe de l'unilinguisme de la Flandre et de la Wallonie et du bilinguisme de Bruxelles-Capitale nous oblige à prévoir des dispositions réglant les inscriptions au barreau et les nominations des licenciés en notariat. Par conséquent, les diplômes des avocats et des notaires devront être néerlandais en Flandre, français en Wallonie et français ou néerlandais dans Bruxelles-Capitale. Ce régime favorisera l'épanouissement complet des deux communautés linguistiques et culturelles de notre pays, ce qui doit être notre objectif commun.

..

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

La langue véhiculaire de l'enseignement universitaire et supérieur est le néerlandais dans la région de langue néerlandaise, le français dans la région de langue française et le français ou le néerlandais dans Bruxelles-Capitale.

ART. 2.

Par région de langue néerlandaise, il faut entendre, dans la présente loi, la région visée à l'article 3 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, y compris les communes mentionnées à l'article 7 de ladite loi. Par région de langue française, il faut entendre la région visée à l'article 4 de la loi précitée. Par Bruxelles-Capitale, il faut entendre la région des 19 communes mentionnées à l'article 6 de ladite loi.

ART. 3.

La langue véhiculaire de l'enseignement universitaire et supérieur dans les communes citées à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 est l'allemand.

ART. 4.

In deze wet wordt onder voertaal van het universitair en van het hoger onderwijs verstaan de voertaal van het onderwijs, het seminariewerk en het wetenschappelijk onderzoek in de instellingen van universitair en van hoger onderwijs.

ART. 5.

In deze wet wordt onder instellingen van universitair en hoger onderwijs verstaan :

a) de universiteiten of universitaire instituten van het Rijk;

b) de universiteiten of universitaire instituten die, hetzij met toepassing van de wet van 9 juli 1965, hetzij op een andere wijze door het Rijk gesubsidieerd worden of gemachtigd zijn wettelijk erkende diploma's uit te reiken;

c) de tolkenscholen en handelshogescholen door het Rijk ingericht, door het Rijk gesubsidieerd of gemachtigd tot het uitreiken van erkende diploma's;

d) alle inrichtingen van hoger technisch onderwijs en van hoger kunstonderwijs opgericht of gesubsidieerd door het Rijk of gemachtigd tot het uitreiken van erkende diploma's;

e) alle andere inrichtingen door het Rijk in het leven geroepen, overgenomen of gesubsidieerd of gemachtigd tot het uitreiken van erkende diploma's toegankelijk voor houders van een getuigenschrift van volledig secundair onderwijs of toegankelijk op grond van een toelatingsexamen dat hiermee gelijkgesteld is.

ART. 6.

Het Rijk is verplicht ervoor in te staan dat iedere vorm van universitair en hoger onderwijs in Hoofdstad-Brussel wordt ingericht in beide taalsystemen. Dit dient te gebeuren vanaf het academiejaar 1968-1969. Indien een dergelijk onderwijs door het vrije, het provinciale of het gemeentelijke initiatief slechts in één taalsysteem georganiseerd wordt, is het Rijk verplicht hetzelfde te doen voor het andere taalsysteem.

ART. 7.

In alle instellingen van universitair en hoger onderwijs die onder de toepassing van deze wet vallen, gevestigd in Hoofdstad-Brussel, waar het hoger onderwijs én in het Nederlands én in het Frans wordt verstrekt, zal ieder taalsysteem door een zelfstandige directie met eigen sekretariaat geleid worden.

De Nederlandse en de Franse directies kunnen gezamenlijk verantwoordelijk zijn voor het algemeen beleid.

ART. 4.

Par langue véhiculaire de l'enseignement universitaire et supérieur, il faut entendre, dans la présente loi, la langue véhiculaire de l'enseignement, des travaux de séminaire et de la recherche scientifique dans les établissements d'enseignement universitaire et supérieur.

ART. 5.

Par établissements d'enseignement universitaire et supérieur, il faut entendre, dans la présente loi :

a) les universités ou instituts universitaires de l'Etat;

b) les universités ou instituts universitaires qui, en vertu de la loi du 9 juillet 1965 ou de toute autre manière, sont subventionnés par l'Etat ou sont habilités à délivrer des diplômes légaux;

c) les écoles d'interprètes et les instituts supérieures de commerce créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux;

d) tous établissements d'enseignement technique supérieur et d'enseignement artistique supérieur créés ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux;

e) tous autres établissements créés, repris ou subventionnés par l'Etat ou habilités à délivrer des diplômes légaux, et accessibles aux porteurs d'un certificat d'enseignement secondaire complet ou moyennant un examen d'admission y assimilé.

ART. 6.

Pour Bruxelles-Capitale, l'Etat est tenu de veiller à ce que toute forme d'enseignement universitaire et supérieur soit organisée dans les deux régimes linguistiques. Il devra en être ainsi à partir de l'année universitaire 1968-1969. Si un tel enseignement, organisé à l'initiative du secteur privé, des communes ou des provinces, n'est dispensé qu'en une seule langue, l'Etat est tenu d'organiser le même enseignement dans l'autre langue.

ART. 7.

Dans tous les établissements d'enseignement universitaire et supérieur tombant sous l'application de la présente loi et situés à Bruxelles-Capitale, où l'enseignement supérieur est dispensé à la fois en néerlandais et en français, chaque régime linguistique relèvera d'une direction autonome disposant de son propre secrétariat.

Les directions néerlandaise et française pourront assurer conjointement la gestion des affaires générales.

ART. 8.

De gewone begroting en de afrekening in toepassing ervan door provinciale, gemeentelijke of vrije instellingen die onder deze wet vallen, staan onder toezicht van het Rijk. Zij zullen afzonderlijk per taalsysteem worden opgemaakt.

Bij het voorleggen van iedere buitengewone begroting of van iedere aanvraag tot toelage of staatssteunmoetkoming met toepassing van de wet van 9 juli 1965 en bij het voorleggen van de afrekeningen, zal worden bepaald welk gebruik door docenten of studenten van beide taalsystemen van bedoelde gebouwen, installaties of toestellen wordt gemaakt.

ART. 9.

Een kollege van revisoren oefent toezicht uit op de toepassing van artikel 8 van deze wet en brengt hierover jaarlijks verslag uit aan de Wetgevende Macht.

Een gelijk aantal tot het Nederlandse en tot het Franse taalkader behorende revisoren wordt met de uitvoering van het toezicht belast. Uiterlijk zes maanden na het afkondigen van deze wet, wordt hun aantal en hun statuut door de Koning bepaald.

ART. 10.

Vallen niet onder toepassing van deze wet :

a) de cursussen gedoceerd en de conferenties, voordrachten of colloquia gehouden door gastprofessoren en de cursussen of conferenties speciaal ingericht voor vreemdelingen;

b) de cursussen in de levende of dode talen, in de oudheidkunde en de letterkunde gedoceerd in de betrokken talen;

c) het Europacollege te Brugge.

ART. 11.

Vijf jaar na het van kracht worden van deze wet kunnen als advokaten tot een balie alleen worden toegelaten :

a) houders van een diploma van volledig Nederlandstalig universitair onderwijs van doctor in de rechten voor een balie van het Nederlandse taalgebied;

b) houders van een diploma van Franstalig universitair onderwijs van doctor in de rechten voor een balie van het Franstalige taalgebied;

c) houders van een diploma van Nederlandstalig of van Franstalig universitair onderwijs van doctor in de rechten voor een balie van Hoofdstad-Brussel of van het gebied vermeld onder artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

ART. 8.

L'Etat exerce le contrôle sur le budget ordinaire et sur le compte établi en exécution de celui-ci par les établissements provinciaux, communaux ou libres tombant sous l'application de la présente loi. Le budget et le compte seront présentés séparément par rôle linguistique.

Lors du dépôt de tout budget extraordinaire ou de toute demande de subvention ou d'intervention de l'Etat conformément à la loi du 9 juillet 1965, ainsi que lors du dépôt des comptes, il sera précisé quelle est l'utilisation faite, par les chargés de cours ou par les étudiants des deux régimes linguistiques, des bâtiments, des installations ou des équipements.

ART. 9.

Un collège de réviseurs veillera à l'application de l'article 8 de la présente loi et fera annuellement rapport à ce sujet au Pouvoir législatif.

Un nombre égal de réviseurs appartenant respectivement aux cadres linguistiques néerlandais et français est chargé de l'exécution de ce contrôle. Le Roi déterminera leur nombre ainsi que leur statut, au plus tard dans les six mois de la publication de la présente loi.

ART. 10.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi :

a) les cours donnés et les conférences ou colloques tenus par des visiting professors, ainsi que les cours ou conférences spécialement organisés à l'intention des étrangers;

b) les cours de langues vivantes ou de langues mortes, d'archéologie et de littérature, donnés dans la langue même qui fait l'objet du cours;

c) le Collège de l'Europe à Bruges.

ART. 11.

Cinq années après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront seuls être admis en qualité d'avocat :

a) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires complètes en langue néerlandaise, pour l'admission à un barreau de la région de langue néerlandaise;

b) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires en langue française, pour l'admission à un barreau de la région de langue française;

c) les porteurs du diplôme de docteur en droit obtenu après des études universitaires en langue française ou néerlandaise, pour l'admission à un barreau de Bruxelles-Capitale ou de la région mentionnée à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 12.

Vier jaar na het van kracht worden van deze wet kunnen als notarissen alleen worden benoemd licentiaten in het notariaat van het Nederlandse taalstelsel indien hun studie gevestigd is in het Nederlandstalig landsgebied en licentiaten in het notariaat van het Franse taalstelsel indien hun studie gevestigd is in het Franse taalgebied. In Hoofdstad-Brussel kunnen licentiaten in het notariaat van beide taalstelsels worden benoemd, evenzo in het gebied vermeld onder artikel 5 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

ART. 13.

Onverminderd de toepassing van de artikelen 10, 11 en 12 zal deze wet geleidelijk van jaar tot jaar worden toegepast te beginnen met het academiejaar 1968-1969.

L. ELAUT.
H. BALLET.
G. DE PAEP.
W. JORISSEN.
R. ROOSENS.

ART. 12.

Quatre années après l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront seuls être nommés notaires, les licenciés en notariat du régime linguistique néerlandais si leur étude est située dans la région de langue néerlandaise, et les licenciés en notariat du régime linguistique français, si leur étude est située dans la région de langue française. Des licenciés en notariat des deux régimes linguistiques pourront être nommés dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale, de même que dans la région visée à l'article 5 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 13.

Sans préjudice de l'application des articles 10, 11 et 12, la présente loi sera applicable progressivement d'année en année, à partir de l'année universitaire 1968-1969.